

**İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK LİSANS PROGRAMI
DERS İÇERİKLERİ**

	#	Yarıyıl	Ders Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	Tür
3. SINIF GÜZ	1	5	MTB301	METİN TÜRLERİ	3	0	3	4	Zorunlu
	2	5	MTB303	SÖZLÜ ÇEVİRİYE GİRİŞ	3	0	3	4	Zorunlu
	3	5	MTB305	İLETİŞİM METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	4	Zorunlu
	4	5	MTB307	EKONOMİ METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	4	Zorunlu
	5	5	MTB309	ÇEVİRİ KURAMI	3	0	3	6	Zorunlu
	6	5	MTB317	TİCARET VE FİNANS METİNLERİ ÇEVİRİSİ	2	0	2	4	Seçmeli
	7	5	MTB319	İKİNCİ YABANCI DİL V	2	0	2	4	Seçmeli
	8	5	MTB315	ÇEVİRİ TARİHİ	2	0	2	4	Seçmeli

	#	Yarıyıl	Ders Kodu	Ders Adı	T	U	K	AKTS	Tür
3. SINIF BAHAR	1	6	MTB302	BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ	3	0	3	4	Zorunlu
	2	6	MTB304	KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM	3	0	3	4	Zorunlu
	3	6	MTB306	SOSYAL BİLİMLER METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	4	Zorunlu
	4	6	MTB308	HUKUK METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	6	Zorunlu
	5	6	MTB310	DERLEM ÇALIŞMALARI	3	0	3	4	Zorunlu
	6	6	MTB314	İKİNCİ YABANCI DİL VI	2	0	2	4	Seçmeli
	7	6	MTB316	YAZIN METİNLERİ ÇEVİRİSİ	2	0	2	4	Seçmeli
	8	6	MTB318	ARDIL ÇEVİRİ	2	0	2	4	Seçmeli

GÜZ

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB301	METİN TÜRLERİ	3	0	3	4
İçerik	Dersin amacı öğrencilere farklı metin türlerinin temel dil özellikleri hakkında bilgi vermek; dil kesitleri, tür ve biçim kavramlarını ayırt edebilmelerini sağlamak ve gazete makalesi, akademik metinler, elektronik iletişim ve benzeri yazılı tür ve dil kesitlerinin durumsal ve dilsel özelliklerini analiz etmelerini sağlamaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB303	SÖZLÜ ÇEVİRİYE GİRİŞ	3	0	3	4
İçerik	Bu ders öğrencilerin sözlü çeviri kavramlarına aşina olmalarını, uygun şekilde çeviri yapma konusunda temel becerileri kazanmalarını amaçlanmaktadır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB305	İLETİŞİM METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	4
İçerik	Dersin amacı öğrencilere İngilizce ve Türkçe iletişim metinlerinin temel dil özelliklerini öğretmek; iletişim metinlerinin türleri, sözcük seçimleri, sözdizimsel kalıplar, kalıplaşmış ifadeler ve metin işlevleri açısından bu özellikleriyle çeviribilimle ilişkilendirmelerini sağlamaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB307	EKONOMİ METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	4

İçerik	Bu dersin temel amacı, Türkçe ve İngilizce ekonomi metinlerinin dilinin temellerini, teknik terimleri de vurgulayarak sunmaktır.
---------------	--

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB309	ÇEVİRİ KURAMI	3	0	3	6
İçerik	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri ile ilgili kuramsal yazının geneline hâkim olmalarını ve eleştirel düşünme ve problem çözme yeteneklerini geliştirirken çeviri kuramlarını çeviri yaparken kullanabilmelerini sağlamaktır. Öğrencilerin Antik Yunandan başlayarak günümüze kadar, özellikle günümüzde çeviribilime kuramsal yaklaşan önemli kişileri ve kuramlarını ve çeviriye olan etkilerini görmeleri hedeflenmektedir. Ders süresince, çevirmenlerin çeviriye daha profesyonel bir bakış açısıyla yaklaşmasını ve çeviri süreçlerinde seçimlerini etkileyecek temel kuramsal konular üzerinde durulmaktadır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB317	TİCARET VE FİNANS METİNLERİ ÇEVİRİSİ	2	0	2	4
İçerik	Bu dersin amacı, bağımlı dizinler ve metin analizi için ücretsiz bir derlem analizi araç seti olan AntConc'un temellerini sunmak ve öğrencilere, derlem verilerini kullanarak Ticaret ve Finans metinleri temelinde teknik terimlere atıfta bulunarak eşdizimler, n-birimler ve çok sözcüklü birimler hakkında bilgi vermektir.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB319	İKİNCİ YABANCI DİL V	2	0	2	4
İçerik	Bu dersin amacı dört temel beceri olan dinleme, okuma, yazma ve konuşma becerilerinin geliştirilmesinin yanında A2 düzeyinde Fransızca-İngilizce dil çiftinde çeviriler yapmaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB315	ÇEVİRİ TARİHİ	2	0	2	4
İçerik	Dersin amacı, çevirinin geçmişten günümüze kadar gelen süreçteki gelişimi ve çeviribilimin ortaya çıkışının çeviri ve çevirmenler üzerindeki etkisi üzerinden öğrencilerin çeviri tarihini kavramasını ve benimsemesini sağlamaktır. Dersin hedefi, eski çağdan günümüze Dünyada ve Türkiye’de çeviri alanı hakkında önemli tarihsel bilginin öğrencilere kazandırılmasıdır.				

BAHAR

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB302	BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ	3	0	3	4
İçerik	Bu dersin temel amacı, bilgisayar destekli çeviri (Computer-aided translation (CAT)) araçlarının temel özelliklerini tanıtmak ve öğrencilerin bilgisayar destekli çeviri araçlarını etkin biçimde kullanarak bilgilerini Türkçe ve İngilizce teknik metinler üzerinde uygulamalarına yardımcı olmaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB304	KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM	3	0	3	4

İçerik	Bu dersin amacı, kültür ve iletişim süreçleri arasındaki etkileşimlere dair kuramsal ve uygulamaya yönelik bilgi vermektir. Öğrenciler bu derste birbirinden farklı grupların arasındaki kültürel farklılıkları inceler, parçası olduğu kültürlerle eleştirel bir gözle yaklaşırlar ve kültürel merkezciğe düşmeden (etnosantrizm) kendilerini ve kültürlerini irdeleyebilirler. Öğrenciler, kültürlerarası yetkinlik kazanırlar ve geliştirdikleri kültürel farkındalık ile kültürel farklılıkların üstesinden gelebilmeyi öğrenirler.
---------------	---

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB306	SOSYAL BİLİMLER METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	4
İçerik	Dersin amacı öğrencilere sosyal bilimler metinlerinin temel dil özelliklerini öğretmek; kültürel farklılıklar, sözcük seçimi, terminoloji, metin işlevleri, sözdizimsel kalıplar, kalıplaşmış ifadeler, bilgi yapısı ve benzerleri temelinde bu özellikleri sosyal bilimler metin çevirisiyle ilişkilendirmelerini sağlamaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB308	HUKUK METİNLERİ ÇEVİRİSİ	3	0	3	6
İçerik	Bu dersin temel amacı hukuk metinlerinin dilinin temellerini, Türkçe ve İngilizce teknik terimleri de vurgulayarak sunmaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB310	DERLEM ÇALIŞMALARI	3	0	3	4
İçerik	Dersin amacı öğrencilere derlem dilbiliminin temel yöntem ve araçlarını sunmak; öğrencilerin derlem dilbilimi yöntemlerini kullanarak bir dil derlemi oluşturmalarını ve bunları derlem işleme araçlarıyla işlemelerini sağlamaktır. Ders ayrıca çeviribilimde derlem dilbilimi yöntembiliminin kullanılmasını amaçlamaktadır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB314	İKİNCİ YABANCI DİL VI	2	0	2	4
İçerik	Bu dersin amacı dört temel beceri olan dinleme, okuma, yazma ve konuşma becerilerinin geliştirilmesinin yanında A2 düzeyinde Fransızca-İngilizce dil çiftinde çeviriler yapmaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB316	YAZIN METİNLERİ ÇEVİRİSİ	2	0	2	4
İçerik	Bu dersin amacı öğrencilerin yazın metinlerine ilişkin temel konu ve kavramlara hâkim olmalarını ve deneme, öykü, şiir, roman, oyun gibi yazın metin türlerinin çevirilerine ilişkin uygulamalar yapmalarını sağlamaktır.				

Dersin Kodu	Dersin Adı	T	U	K	AKTS
MTB318	ARDIL ÇEVİRİ	2	0	2	4
İçerik	Dersin amacı öğrencilere ardıl çeviride gereken teknikleri kazandırarak farklı alanlardaki metinleri ardıl çeviri teknikleri açısından yorumlayıp çevirebilmelerini sağlamaktır. Bu ders kapsamında, not alma teknikleri ve terim bilgisi bakımından öğrencilerin becerileri geliştirilmektedir.				

Belgenin geçerliliğini doğrulamak için aşağıdaki e-posta üzerinden iletişime geçebilirsiniz.

Öğr. Gör. Ferdane Kaynarpınar
ferdane.kaynarpinar@toros.edu.tr

